

**PROGRAM SPOLUPRÁCE V OBLASTI ŠKOLSTVA A KULTÚRY
MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A ŠPANIELSKYM KRÁĽOVSTVOM
NA ROKY 2008 – 2011**

Slovenská republika a Španielske kráľovstvo (ďalej len „strany“) v súlade s článkom 13 Dohody o spolupráci v oblasti kultúry a školstva medzi Slovenskou republikou a Španielskym kráľovstvom podpísanej v Bratislave dňa 11. apríla 2000 a vzhľadom na preukázaný záujem o rozvoj a prehĺbovanie vzájomných vzťahov, sa dohodli takto:

1. SPOLUPRÁCA V OBLASTI ŠKOLSTVA

1.1. Uznávanie vysvedčení a akademických titulov

Obe strany zintenzívnia práce na úrovni expertov s cieľom pripraviť Dohodu o vzájomnom uznávaní vysvedčení a akademických titulov získaných v oboch krajinách.

1.2. Výmena informácií a expertov v oblasti vzdelávacích systémov

1.2.1. Obe strany si počas platnosti tohto programu každoročne vymenia najviac dvoch (2) profesorov, výskumných pracovníkov a/alebo odborníkov z oblasti riadenia školstva, aby nadviazali kontakty s cieľom lepšie spoznať vzdelávacie systémy druhej krajiny a vymieňať si skúsenosti v týchto oblastiach, ako aj stanoviť oblasti výskumu spoločného záujmu. Trvanie týchto pobytov neprekročí 15 dní.

1.2.2. Obe strany si budú vymieňať informácie, základné pedagogické dokumenty, vnútroštátne právne predpisy a publikácie z oblasti výchovy a vzdelávania vrátane učebníc a materiálov so zameraním na:

- a) výučbu španielskeho a slovenského jazyka,
- b) školskú integráciu zdravotne postihnutých detí,
- c) zriaďovanie a prevádzku súkromných zariadení predpísaného vzdelania dotovaných štátom,
- d) odborné vzdelávanie.

1.3. Spolupráca v rámci neuniverzitných vzdelávacích systémov

1.3.1. Obe strany vyjadrujú spokojnosť so zriadením bilingválnych sekcií na gymnáziu v Nitre v septembri roku 1990, v Bratislave v septembri roku 1993, v Košiciach v septembri roku 1997, v Trstenej v septembri roku 1998, v Žiline v septembri roku 1999, v Banskej Bystrici v septembri roku 2002 a v Novom Meste nad Váhom roku 2004.

Obe strany vyjadrujú zámer i naďalej spolupracovať v tejto oblasti i v priebehu predmetného programu spolupráce a preskúmajú možnosti otvorenia nových bilingválnych sekcií so španielskym jazykom na gymnáziách v iných mestách.

1.3.2. Obe strany budú aj naďalej organizovať, v súlade s rozpočtovými možnosťami, jednu cestu ročne výchovného charakteru do Španielskeho kráľovstva, ktorá bude trvať dva (2) týždne a bude určená vynikajúcim žiakom prvých ročníkov bilingválnych sekcií so sprievodom učiteľov podľa počtu žiakov s cieľom zdokonaľiť sa v španielskom jazyku a priameho kontaktu so španielskou kultúrou. Počet žiakov bude stanovený každý rok v súlade s uvedenými možnosťami každej zo strán. Španielska strana zabezpečí úhradu cestovných nákladov, pobyt a stravu.

1.3.3. Činnosť bilingválnych sekcií je upravená dohodou podpísanou medzi oboma krajinami v Bratislave 29. marca 2007.

1.3.4. Obe strany vyjadrujú svoj záujem o rozšírenie výučby španielskeho jazyka na základných školách v Slovenskej republike. Španielska strana sa prostredníctvom Úseku pridelenca pre vzdelávanie zaväzuje poskytovať odborné rady a podporu školám, ktoré zavedú výučbu španielskeho jazyka do svojho vzdelávacieho programu.

1.3.5. Obe strany budú podporovať zdokonaľovanie sa slovenských žiakov stredných škôl v španielskom jazyku na stredných školách v Španielskom kráľovstve po dobu jedného školského roka v súlade s ich vzdelávacími záujmami. Náklady na štúdium uhradí Slovenská republika.

1.3.6. Obe strany vyjadrujú svoj záujem o spoluprácu v oblasti odborného vzdelávania.

1.3.7. Ministerstvo školstva, sociálnej politiky a športu Španielskeho kráľovstva v súlade s rozpočtovými možnosťami bude aj naďalej pokračovať v poskytovaní štipendií na kurzy s cieľom zdokonaľovania sa na španielskych univerzitách, dávajúc prednosť učiteľom bilingválnych sekcií. Podmienky štipendií budú oznámené cez Úsek pridelenca pre vzdelávanie Veľvyslanectva Španielskeho kráľovstva v Bratislave.

1.3.8. Obe strany sa zaväzujú pokračovať v usporiadaní stretnutí učiteľov španielskeho jazyka v Slovenskej republike. Cieľom týchto stretnutí je výmena informácií o publikáciách a aktualizácia pedagogických metód a výučba španielskeho jazyka a kultúry.

1.4. Spolupráca medzi vysokými školami

1.4.1. Obe strany budú podporovať prijatie opatrení na podnietenie spolupráce medzi vysokými školami ako aj uzatváranie priamych dohôd.

1.4.2. V tomto zmysle obe strany vyhlasujú svoju vôľu rozvíjať v rámci Európskej únie a prostredníctvom bilaterálnych vzťahov spoluprácu a výmenu skúseností v oblasti vysokoškolského vzdelávania a hodnotenia vysokoškolského vzdelávania, ako aj záujem o spoluprácu v rámci Programu celoživotného vzdelávania na roky 2007-2013.

2. SPOLUPRÁCA V OBLASTI KULTÚRY

2.1. Knižnice a knihy

Obe strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi svojimi knižnicami a uzavretie dohôd medzi Slovenskou národnou knižnicou v Martine a Univerzitnou knižnicou v Bratislave – Národným knižničným centrom a knižnicami Španielskeho kráľovstva.

Obe strany budú podporovať výmenu návštev jednotlivcov, alebo skupín expertov na knihovníctvo a odborníkov na informatizáciu s cieľom spoznať chod a riadenie vo verejných, univerzitných a špecializovaných knižniciach. Podrobnosti o počte odborníkov a dĺžke trvania pobytu budú dohodnuté diplomatickou cestou.

Obe strany tiež vzájomne poskytnú potrebné kontakty na výmenu informácií, skúseností a technického poradenstva k programom knižničného druhu.

Španielska strana oznamuje slovenskej strane záujem, ktorý prejavila Španielska národná knižnica o posilnenie spolupráce so Slovenskou národnou knižnicou a ďalšími slovenskými inštitúciami zaoberajúcimi sa knihami, najmä pokiaľ ide o:

- a) zintenzívnenie výmeny publikácií prostredníctvom zapojenia nových inštitúcií, najmä takých, ktoré sa venujú vlastnej vydavateľskej produkcii, medzi ktoré patria výskumné strediská alebo univerzity, kultúrne a umelecké inštitúcie vrátane dokumentačno-informačných centier;
- b) spoluprácu v oblasti bibliografických informácií, v prístupe k dokumentácii a pri výmene skúseností o aplikácii nových technológií v knihovede. Španielska národná knižnica vyjadruje špeciálny záujem o pravidelné informácie o slovenskej vydavateľskej činnosti o Španielsku a vydaniach od španielskych a hispanoamerických autorov na Slovensku,
- c) výmenu odborníkov, najmä v oblasti bibliografických informácií, uchovávaní a aplikácie formátov, medzinárodných noriem a nových technológií so osobitným dôrazom na technológie používané pri procesoch digitalizácie a ochranu digitálnych archívov.

Španielska národná knižnica vyjadruje taktiež záujem o uzavretie rámcovej dohody o činnosti so Slovenskou národnou knižnicou na podporu spoločných činností v rozličných oblastiach.

2.2. Literatúra

Obe strany si budú poskytovať informácie o literárnom dianí a budú podporovať účasť autorov, literárnych odborníkov a prekladateľov na literárnych festivaloch, odborných seminároch a konferenciách o literatúre.

Generálne riaditeľstvo kníh, archívov a knižníc Ministerstva kultúry informuje, že Španielske kráľovstvo sa od roku 1997 zúčastňuje prostredníctvom Španielskeho veľvyslanectva

v Slovenskej republike na knižnom veľtrhu v Bratislave a pokladá za veľmi dôležité naďalej sa na ňom zúčastňovať. Zároveň pozýva príslušné slovenské úrady, aby sa zúčastnili na španielskom veľtrhu LIBER v Madride.

2.3. Múzeá

Obe strany budú podporovať spoluprácu medzi príslušnými múzeami a preskúmajú možnosti uskutočňovania krátkodobých študijných pobytov a stretnutí muzeológov oboch krajín zameraných na štúdium dôležitých problémov v oblasti muzeológie a muzeografie.

2.4. Ochrana kultúrneho dedičstva

Obe strany umožnia výmeny odborníkov a skúseností medzi svojimi inštitúciami špecializujúcimi sa na ochranu a reštaurovanie kultúrneho dedičstva: Generálne podriadiťstvo Inštitútu španielskeho kultúrneho dedičstva (IPCE) zo strany Španielskeho kráľovstva a Pamiatkový úrad zo strany Slovenskej republiky. Spôsob týchto výmen sa stanoví od prípadu k prípadu diplomatickou cestou.

Obe strany umožnia účasť svojich inštitúcií zodpovedných za právnu ochranu kultúrneho dedičstva na prácach projektu HEREIN, ktorý vznikol z iniciatívy Rady Európy a je financovaný Európskou úniou. Ministerstvo kultúry Španielskeho kráľovstva prevzalo šírenie projektu v španielčine prostredníctvom svojej internetovej stránky.

Obe strany podporujú rozvoj spolupráce v oblasti tradičnej kultúry a neprofesionálneho umenia vychádzajúc zo spolupráce a výmeny informácií a kontaktov (napr. účasť na medzinárodných folklórnych festivaloch, výstavách a iných).

Rovnako španielska strana informuje o aktivitách, ktoré na poli výtvarného umenia v Španielskom kráľovstve koordinuje Ministerstvo kultúry. V tejto oblasti sa zdôrazňuje zapožičanie výstav produkovaných Generálnym riaditeľstvom výtvarného umenia a kultúrnych pamiatok, ktorého možnosti zapožičania závisia výlučne od plánovania a technických podmienok výstavnej sály. Medzi výstavami sa zdôrazňujú fotografické výstavy najrozličnejších súčasných španielskych autorov ako napríklad „Ženy: typy a stereotypy“ - autor José Ortiz Echagüe, „Joan Colom. Fotografie Barcelony 1958 – 1964“, „Contactos“ – autor Ramón Masats a „La Mirada“ – autor Carlos Pérez Siquier. Podmienky a podrobné informácie o zapožičaní a výmene výstav sa dohodnú diplomatickou cestou.

2.5. Kultúrne pôsobenie

Španielska strana informuje o "Programe kultúrneho pôsobenia v zahraničí" Ministerstva zahraničných vecí a spolupráce Španielskeho kráľovstva vyvinutom na úseku štátneho tajomníka pre medzinárodnú spoluprácu a prostredníctvom Riaditeľstva kultúrnych a vedeckých stykov Španielskej agentúry pre medzinárodnú spoluprácu a rozvoj (AECID), ktorý má za cieľ rozvoj programu stáleho a otvoreného charakteru kultúrnej interakcie v zahraničí v oblasti výtvarného umenia, hudby, literatúry, divadla a filmu.

2.6. Výstavy a výtvarné umenie

V oblasti vizuálneho umenia španielska strana informuje o Programe španielskeho umenia pre zahraničie realizovanom Riaditeľstvom kultúrnych a vedeckých stykov MAEC – AECID v spolupráci so Štátnou spoločnosťou pre kultúrnu činnosť v zahraničí (SEACEX). Program má za cieľ podať svedectvo o tvorivosti a rôznorodosti súčasného španielskeho umenia a napomáhať priblíženie novovznikajúcich umeleckých postupov. Ide o projekt, ktorý zodpovedá zámeru podnecovať estetický dialóg medzi rozličnými krajinami.

Obe strany budú podporovať výmeny mladých umelcov a poskytnú si vzájomne informácie o možnostiach účasti na tvorivých pobytoch, súťažiach, konferenciách a odborných seminároch z oblasti súčasného výtvarného umenia, fotografie a dizajnu.

Slovenská strana poskytne španielskym umelcom možnosť zúčastniť sa na podujatiach ako Mesiac fotografie, Bienále ilustrácií Bratislava (v roku 2009), Trienále plagátu Trnava (v roku 2009).

Obe strany budú podporovať výmenu výstav. Podmienky a podrobné informácie o výmenách sa dohodnú diplomatickou cestou.

2.7. Hudba

Obe strany budú podporovať nadväzovanie a rozvíjanie priamych kontaktov medzi svojimi profesionálnymi hudobnými inštitúciami, vytvoria priestor pre výmenu informačných materiálov, muzikologickej literatúry, partitúr, nahrávok (zvukových i zvukovoobrazových) a budú tiež podporovať uvádzanie diel autorov druhej krajiny.

Obe strany budú podporovať účasť svojich umelcov (sólistov, profesionálnych i amatérskych hudobných telies), ako aj odborníkov na medzinárodných festivaloch, súťažiach, kurzoch a seminároch konaných v druhej krajine, ako aj vystúpenia špičkových interpretov na popredných medzinárodných hudobných festivaloch.

Obe strany zväžia v rokoch 2008-2011 možnosť výmeny 3 sólistov, 1 malého komorného telesa resp. 1 komorného orchestra, 1 súboru tradičnej hudby a 1 symfonického orchestra, ktorí budú reprezentovať druhú krajinu na koncertoch v rámci hudobných podujatí na základe priamych rokovaní jednotlivých usporiadateľov.

Zo slovenskej strany ide najmä o festivaly :

Bratislavské hudobné slávnosti,

Stredoeurópsky festival komorného umenia v Žiline,

Košická hudobná jar, Medzinárodný organový festival Ivana Sokola,

Medzinárodný festival súčasnej hudby Mélos Etos,

Bratislavské jazzové dni.

2.8. Divadlo a tanec

Obe strany budú podporovať nadviazanie priamych kontaktov medzi svojimi profesionálnymi divadelnými inštitúciami, predovšetkým medzi Divadelným ústavom Bratislava

a Divadelným inštitútom v Barcelone, ako aj Divadelným dokumentačným centrom v Madride. Vytvoria priestor pre výmenu informačného materiálu a budú podporovať uvedenie diel autorov druhej krajiny, predovšetkým z oblasti súčasnej drámy.

Rovnako budú podporovať výmenu divadelných a tanečných súborov. Podmienky budú dohodnuté diplomatickou cestou.

Slovenská strana poskytne španielskym umelcom a odborníkom príležitosť zúčastniť sa na festivaloch Divadelná Nitra, Bratislava v pohybe a Bábkarská Bystrica, Zámocké hry zvolenské a na medzinárodnom festivale vysokých škôl Projekt Istropolitana.

Slovenská strana taktiež poskytne možnosť španielskym divadelným súborom orientovaným na detského diváka (alternatívnym i bábkovým) zúčastniť sa na medzinárodnej prehliadke Hráme pre Vás, ktorú organizuje Medzinárodný dom umenia pre deti BIBIANA.

Slovenská strana má záujem o vyslanie špičkových slovenských umelcov a odborníkov teatroológov na najvýznamnejšie španielske divadelné festivaly.

2.9. Film

Španielska strana informuje, že dáva k dispozícii slovenskej strane program "Španielsky film pre zahraničie" z Riaditeľstva kultúrnych a vedeckých stykov Španielskej agentúry pre medzinárodnú spoluprácu a rozvoj AECID-MAEC, v rámci ktorého ponúka španielske filmy na nekomerčné prehliadky.

V súvislosti s týmto programom sa na Slovensku uskutočnia Dni španielskeho filmu.

Ministerstvo kultúry Španielskeho kráľovstva prostredníctvom Inštitútu kinematografie a audiovizuálnych umení (ICAA) je tiež pripravené na spoluprácu so slovenskými festivalmi a kultúrными podujatiami, ktoré si vyberú alebo požiadajú o kópie španielskych filmov s titulkami, tieto však musia byť autorizované ich producentmi.

Obe strany sa budú vzájomne informovať o významných filmových podujatiach, ktoré sa uskutočnia v tej-ktorej krajine a budú sa snažiť podporiť účasť expertov druhej krajiny na týchto podujatiach.

2.10. Duševné vlastníctvo a autorské práva

Obe strany budú prostredníctvom príslušných inštitúcií spolupracovať na ochrane práv intelektuálneho vlastníctva vo všetkých oblastiach formou výmeny informácií, obzvlášť súvisiacich s využívaním nových technológií (multimédiá, digitálny prenos, atď.) ako aj systémov kolektívneho sledovania v otázkach všetkých týchto práv.

2.11. Kultúra a rozvoj

Španielska strana, presnejšie Riaditeľstvo kultúrnych a vedeckých stykov vysvetľuje svoju koncepciu kultúry ako základnú zložku podpory ľudského rozvoja a uznanie kultúrnej rôznorodosti ako prostriedok podpory spolužitia, verejného poriadku a sociálnej súdržnosti.

Španielska spolupráca sa zameriava na realizáciu kultúrnych projektov v prospech rozvoja prostredníctvom nasledujúcich činností: zvyšovanie kvalifikácie odborníkov v oblasti kultúry v prospech rozvoja, podpora kultúrneho priemyslu, podpora tvorby a rozpracovania kultúrnej politiky s osobitným dôrazom na potenciál rozvoja a kultúrne obsahy v procesoch predpísaného vzdelávania, ako aj rozvoj väzieb medzi komunikáciou a kultúrou a podpora procesov súvisiacich s kultúrnym dedičstvom.

3. ŠTIPENDIJNÉ POBYTY A LEKTORÁTY

3.1. Dlhodobé pobyty

3.1.1. Ministerstvo zahraničných vecí a spolupráce predstavuje prostredníctvom Španielskej agentúry pre medzinárodnú spoluprácu a rozvoj ponuku štipendií v Španielskom kráľovstve pre cudzích štátnych občanov a španielskych občanov v zahraničí, ktoré sa nazývajú „štipendiá MAEC-AECID“ na obdobie jedného roka, sú jednostranné a otvorené. Táto ponuka zahŕňa každý rok celú ponuku vzdelávacích štipendií určených pre mladých študentov a absolventov vysokých škôl, podľa možnosti mladších ako 35 rokov, zoskupených do rozličných kapitol, podľa rozdielnych ponúkaných programov.

Konkurz na uvedené štipendiá sa uskutočňuje raz do roka formou jednostrannej a otvorenej ponuky pre všetky krajiny a žiadosti záujemcov sa realizujú „on-line“ prostredníctvom internetu na webovej stránke: www.becasmae.es. Tento každoročný konkurz na štipendiá MAEC-AECID je obvyčajne publikovaný v poslednom štvrtroku každý rok v španielskom štátnom vestníku „Boletín Oficial de Estado de España“.

3.1.2. Slovenská strana každoročne udelí určitý počet štipendijných mesiacov pre študentov, alebo doktorandov na slovenských univerzitách a vysokých školách na dlhodobé študijné pobyty a letné kurzy na štúdium slovenského jazyka v závislosti od počtu štipendijných mesiacov/štipendií udelených španielskou stranou v predchádzajúcom školskom roku. Španielski kandidáti na dlhodobé pobyty v Slovenskej republike predkladajú svoje žiadosti na Veľvyslanectve Slovenskej republiky v Madride.

3.2. Lektoráty

3.2.1. Ministerstvo školstva Slovenskej republiky a Španielska agentúra pre medzinárodnú spoluprácu a rozvoj MAEC financujú lektoráty španielskeho jazyka na týchto troch (3) slovenských univerzitách: Univerzita Konštantína Filozofa Nitra, Prešovská univerzita Prešov a Univerzita Mateja Bela Banská Bystrica. Španielska strana preštuduje obnovenie lektorátu na Ekonomickej univerzite v Bratislave.

3.2.2. Podmienky pobytu lektorov určia prijímajúce inštitúcie. Lektori sú ustanovení na jeden (1) rok. Obnovenie ich činnosti dohodnú zmluvné strany diplomatickou cestou do 1. júla príslušného roka.

4. MLÁDEŽ

4.1. Obe strany budú podporovať výmenu informácií a dokumentácie v oblasti mládeže.

Príslušnými štátnymi orgánmi v tejto oblasti sú za španielsku stranu Ministerstvo pre rovnosť – Inštitút mládeže (Ministerio de Igualdad - Instituto de la Juventud - INJUVE) a za slovenskú stranu Ministerstvo školstva Slovenskej republiky.

Návrhy sa uskutočnia diplomatickou cestou. Všeobecné a finančné podmienky, ktoré sa na túto spoluprácu môžu vzťahovať budú dohodnuté od prípadu k prípadu medzi príslušnými orgánmi oboch strán.

5. CERVANTESOV INŠTITÚT - AULA CERVANTES

Španielska strana informuje, že poslaním Cervantesovho inštitútu, španielskej verejnej inštitúcie, zriadenej zákonom číslo 7/1991 zo dňa 21. marca, ktorá je riadená Ministerstvom zahraničných vecí a spolupráce, je všestranná podpora španielskeho jazyka a kultúry v zahraničí.

Obe strany vyjadrujú spokojnosť s dohodou medzi Cervantesovým inštitútom a Ekonomickou univerzitou v Bratislave, podpísanou v roku 2004 s cieľom zriadiť Aulu Cervantes španielskeho jazyka na tejto univerzite, predĺženou v roku 2007, ktorou sa poskytuje možnosť využívať kurzy španielčiny Cervantesovho inštitútu cez internet, AVE, prostredníctvom rozličných používaných metód, ktoré umožňuje, realizujú kurzy odbornej prípravy profesorov španielčiny ako cudzieho jazyka. Aula Cervantes bola zriadená, aby podporovala výučbu a výskum španielskeho jazyka a kultúry a venovala pozornosť študentom, profesorom, výskumnikom, odborníkom a každej osobe, ktorá sa zaujíma o španielsky jazyk a kultúru v španielčine.

Na druhej strane, v súlade s kráľovským výnosom číslo 1137/2002 zo dňa 31. októbra, novelizovanom kráľovským výnosom číslo 264/2008 zo dňa 22. februára, ktorým sa riadia „Diplomy zo španielčiny ako cudzieho jazyka“ (DELE) je Cervantesov inštitút verejnou inštitúciou, ktorá je zodpovedná za akademické, administratívne a ekonomické riadenie, ako aj za správu týchto oficiálnych diplomov. Tituly vydáva ministerka školstva, sociálnej politiky a športu Španielskeho kráľovstva a v jej mene riaditeľka Cervantesovho inštitútu. Cervantesov inštitút v rámci týchto kompetencií bude podporovať šírenie skúšok potrebných na získanie Diplomov španielčiny ako cudzieho jazyka (DELE) v Slovenskej republike.

Španielska strana informuje slovenskú stranu o súčasnom názve diplomov DELE: Diplom zo španielčiny B1 (úroveň začiatocník), diplom zo španielčiny B2 (úroveň stredne pokročilý) a diplom zo španielčiny C2 (úroveň pokročilý). *Spoločný európsky referenčný rámec pre jazyky: štúdium, výučba, hodnotenie*, uverejnený Radou Európy v r. 2001 tvorí základnú časť všeobecného projektu lingvistickej politiky Rady Európy a je dokumentom, ktorého cieľom je poskytnúť spoločný základ na vypracovanie jazykových programov, kurikúl (vzdelávacích

programov), skúšok, príručiek a vyučovacích materiálov v Európe a stanovuje šesť referenčných úrovní pre jazyky: A1, A2, B1, B2, C1 a C2, ktoré v súlade s uvedenou novelou kráľovského výnosu číslo 264/2008 zo dňa 22. februára sa postupne začlenia do ponuky španielčiny ako cudzieho jazyka (DELE).

Cervantesov inštitút môže podpisovať dohody s univerzitami, inštitúciami a spolupracujúcimi strediskami s cieľom vykonávať príslušné skúšky potrebné na DELE. Preto španielska strana žiada slovenskú stranu, aby propagovala spoluprácu slovenských univerzít, inštitúcií a stredísk so Cervantesovým inštitútom, aby mohli byť uznané ako skúšajúce strediská. Taktiež žiada o podporu príslušné slovenské úrady, aby slovenské vzdelávacie a verejné úrady plne uznali po všetkých stránkach tieto diplomy ako oficiálne vysvedčenie, ktoré potvrdzuje jazykové kompetencie v španielčine v súlade s úrovňami zodpovedajúcimi úrovňam požadovaným Radou Európy v *spoločnom referenčnom rámci pre jazyky z roku 2001: učenie, vyučovanie a hodnotenie*.

Španielska strana žiada slovenskú stranu, aby informovala svoje univerzity, inštitúcie a vzdelávacie a kultúrne organizácie o existencii Virtuálnej auly španielčiny na internetovej stránke www.ave.cervantes.es (AVE), ktorá ponúka kurzy výučby španielčiny a Virtuálneho Cervantesovho centra www.cvc.cervantes.es, ktoré ponúka materiály a služby pre hispanistov, profesorov španielčiny, študentov, prekladateľov, novinárov a vo všeobecnosti, aj akúkoľvek osobu zaujímajúcu sa o španielsky jazyk a kultúru.

Španielska strana informuje, že Cervantesov inštitút má k dispozícii akreditačný systém vytvorený s cieľom podporovať kvalitnú výučbu španielčiny v tých vzdelávacích strediskách, ktoré majú medzi svojimi činnosťami buď ako jediné, prednostné zameranie, alebo doplnkovú výučbu španielčiny ako cudzieho jazyka.

Cervantesov inštitút v súlade so zásadami uvedeného systému môže udeliť vzdelávaciemu stredisku označenie „Pridružené stredisko Cervantesovho inštitútu“, ako aj poskytovať metodické poradenstvo slovenským vzdelávacím strediskám, ktoré dostali toto označenie. Španielska strana žiada slovenskú stranu o šírenie informácie o tomto akreditačnom systéme s cieľom, aby sa mohli univerzity, inštitúcie a vzdelávacie strediská oň uchádzať.

VI. VŠEOBECNÉ A FINANČNÉ USTANOVENIA

6.1. Všeobecné ustanovenia

6.1.1. Činnosti a výmeny v oblasti školstva a kultúry dohodnuté v tomto programe spolupráce nevyklučujú možnosť uskutočňovania iných podobných projektov, ktoré sa dohodnú diplomatickou cestou.

6.1.2. Osoby vysielané v rámci tohto programu spolupráce musia ovládať jazyk prijímajúcej krajiny, alebo dohodnutý pracovný jazyk.

6.1.3. Na základe zásad vzájomnosti sa strany dohodli na uľahčení administratívnych a konzulárnych formalít a odpustení platenia príslušných poplatkov spojených s udelením vstupného víza, povolenia na prechodný pobyt a jeho predĺženia v prijímajúcej krajine pre osoby, ktorých pobyt sa uskutočňuje v súlade s týmto programom spolupráce.

6.2. Výmena osôb

6.2.1. Pre krátkodobé vzdelávacie výmeny v súlade s týmto programom spolupráce sa obe strany dohodli takto:

a) oznámiť mená, životopisy s uvedením pracovného jazyka, pracovné programy, dĺžku a navrhovaný termín pobytu, názvy prípadných prednášok, program prezentácie, čísla cestovných dokladov a iné údaje o vymieňaných osobách, ktoré sa považujú za potrebné najneskôr tri (3) mesiace pred začiatkom pobytu. Vysielané osoby do Španielskeho kráľovstva musia byť slovenskí štátni občania a osoby vysielané do Slovenskej republiky musia byť španielski štátni občania,

b) prijímajúca strana oznámi do dvoch (2) mesiacov od prijatia uvedených informácií súhlasné alebo záporné stanovisko k tomuto pobytu,

c) vysielajúca strana oznámi prijímajúcej strane presné dátumy príchodu a odchodu a spôsob dopravy štyri (4) týždne pred nástupom na pobyt,

d) vysielajúca strana uhradí náklady na medzinárodnú dopravu a späť,

e) prijímajúca krajina uhradí náklady na vnútroštátnu prepravu v súlade s vopred odsúhlaseným programom pobytu,

f) španielska strana vyplatí čiastku deväťdesiat (90.-) € denne, na všetky výdavky spojené s pobytom,

g) slovenská strana uhradí náklady spojené s pobytom v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi,

h) po ukončení pobytu predloží vysielaná osoba svojej strane informáciu o splnení programu odsúhlaseného pobytu.

6.2.2. Účastníkom výmen odborníkov bude poskytnuté na náklady prijímajúcej strany lekárske ošetrovanie v súlade s platnými vnútroštátnymi predpismi každej z krajín. Predmetné krytie nákladov sa bude vzťahovať na nepredvídané ochorenia, alebo nehody s výnimkou chronických ochorení, zubárskych a farmaceutických služieb.

6.2.3. Výmeny odborníkov z oblasti mládeže sa uskutočnia na základe vzájomnosti. Vysielajúca strana uhradí cestovné náklady a poistenie svojich účastníkov cesty a prijímajúca strana uhradí pobytové náklady, vnútroštátnu prepravu nevyhnutnú na realizáciu projektu vopred odsúhlaseného stranami. Podmienky pobytových nákladov budú oznámené v každom prípade osobitne, diplomatickou cestou pri potvrdení súhlasu s prijatím odborníka prijímajúcou stranou.

6.2.4. Strany počas platnosti tohto programu si poskytnú každoročne celkovo desať (10) týždňov na výmeny odborníkov v rámci kapitoly číslo 2. (Spolupráca v oblasti kultúry). Dĺžka každého pobytu nepresiahne dva (2) týždne.

6.3. Štipendijné pobyty

6.3.1. Finančné podmienky štipendijných pobytov španielskej strany sú spresnené vo zverejnení príslušného konkurzu.

6.3.2. Slovenská strana poskytne:

- a) sumu šesťtisíc slovenských korún (6.000.-) SKK (slovenských korún) mesačne pre študentov, čo zodpovedá sume stodeväťdesiatdeväť (199) € a sedemtisíc slovenských korún (7.000.-) SKK (slovenských korún) mesačne pre doktorandov, čo zodpovedá sume dvestotridsaťdva (232) €,
- b) bezplatné štúdium,
- c) všetky výhody, ktoré využívajú slovenskí študenti.

6.3.3. Slovenská strana počas Letného kurzu slovenského jazyka a kultúry uhradí primerané ubytovanie a stravovanie v školských jedálňach a zápisné.

6.3.4. Štipendistom bude poskytnuté na náklady prijímajúcej strany lekárske ošetrovanie v súlade s platnými vnútroštátnymi predpismi každej z krajín. Predmetné krytie nákladov sa bude vzťahovať na nepredvídané ochorenie, alebo nehody s výnimkou chronických ochorení, zubárskych a farmaceutických služieb.

6.4. Výmena výstav

Podmienky, podľa ktorých sa bude riadiť výmena výstav budú stanovené od prípadu k prípadu osobitnou dohodou medzi príslušnými inštitúciami vysielajúcej a prijímajúcej strany.

7. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

7.1. Činnosť a programy výmen v oblasti školstva a kultúry podľa tohto programu spolupráce sa uskutočnia v rámci finančných možností oboch krajín.

7.2. Finančná úhrada účastníkom tohto programu spolupráce z oboch strán môže byť na základe vzájomnej dohody revidovaná v prípade vážneho nárastu životných nákladov v krajinách každej strany.

7.3. Dátum a miesto nasledujúceho stretnutia Zmiešanej slovensko – španielskej komisie bude dohodnuté diplomatickou cestou.

7.4. Tento program spolupráce nadobudne platnosť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi každej krajiny a bude platný tri roky.

7.5. Pokiaľ sa neuzatvorí nový program spolupráce, platnosť tohto programu spolupráce sa automaticky predĺži, najviac však o jeden rok.

7.6. Prípadné zmeny tohto programu spolupráce musia byť dohodnuté diplomatickou cestou.

Dané v Bratislave 28. 10. 2008, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a v španielskom jazyku , pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Jozef Habánik v.r.
štátny tajomník
Ministerstva školstva
Slovenskej republiky

Miguel Aguirre de Cárcer y García
del Arenal v.r.
veľvyslanec Španielskeho kráľovstva
na Slovensku